

УДК 37.012:130.2:316.77

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Фен Шисюань

Даляньский университет информатики NEUSOFT (Далянь, Китай)

Статья посвящена проблеме межкультурной коммуникации, которая понимается как общение носителей различных культур, владеющих разными языками. Рассматриваются особенности межкультурной коммуникации при обучении русскому языку китайских студентов. Говорится, что одной из целей современного образования является формирование межкультурной компетентности; затрагивается вопрос о необходимости построения занятий, направленного на постоянную активизацию и стимулирование речевой деятельности обучаемых.

Ключевые слова: *межкультурная коммуникация, русский язык, вербальные и невербальные знаки.*

На рубеже второго и третьего тысячелетий становится всё более очевидным, что человечество развивается по пути расширения взаимосвязи и взаимозависимости различных стран, народов и их культур. Этот процесс охватил различные сферы общественной жизни всех стран мира. Сегодня невозможно найти этнические общности, которые не испытали бы на себе воздействие со стороны как культур других народов, так и более широкой общественной среды, существующей в отдельных регионах и в мире в целом. Это выразилось в бурном росте культурных обменов и прямых контактов между государственными институтами, социальными группами, общественными движениями и отдельными индивидами разных стран и культур. Расширение взаимодействия культур и народов делает особенно актуальным вопрос о культурной самобытности и культурных различиях. Культурное многообразие современного человечества увеличивается, и составляющие его народы находят всё больше средств, чтобы сохранять и развивать свою целостность и культурный облик. Эта тенденция к сохранению культурной самобытности подтверждает общую закономерность, состоящую в том, что человечество, становясь всё более взаимосвязанным и единым, не утрачивает своего культурного разнообразия. В контексте этих тенденций общественного развития становится чрезвычайно важным уметь определять культурные особенности народов, чтобы понять друг друга и добиться взаимного признания.

Динамичные процессы развития и модификации системы международных отношений и расширение международных контактов на государственном и региональном уровнях обусловили изменение требований к уровню и качеству профессиональной языковой подготовки специалистов, что вызвано необходимостью обучать студентов не только профессиональным умениям и навыкам, но и готовности принимать решения и брать на себя ответственность за них, при этом осуществлять профессиональную деятельность на иностранном языке [2].

Всё больше возрастает значение русского языка как средства международного общения, растёт стремление людей разных национальностей к овла-

дению русским языком. На этом языке говорят на всемирных конгрессах, международных совещаниях, где обсуждаются вопросы мира и разоружения, проблемы науки, просвещения, медицины и т.д.

Общеизвестно, что иностранным студентам, изучающим русский язык, необходимы не только знания грамматики языка, но и возможность использования языка в определённых социокультурных ситуациях. Каждый человек должен быть постоянно готов принять и понять других людей, поэтому обучение социокультурной компетенции играет важную роль в обучении языку.

При обучении студентов русскому языку в качестве основной мотивации выступает межкультурная коммуникация. Именно она лежит в основе преподавания русского языка китайским студентам.

Преподавание русского языка в условиях отсутствия полноценной русской языковой среды требует особого метода построения занятий, направленного на постоянную активизацию и стимулирование речевой деятельности обучаемых.

Обучение всем видам речевой деятельности должно осуществляться в тесной взаимосвязи со следующими четырьмя аспектами.

1. Учебный аспект предполагает овладение всеми формами общения и всеми речевыми функциями:

- а) в говорении – умение сообщить, объяснить и т.д.;
- б) в письме – умение достаточно быстро фиксировать свои высказывания и высказывания других;
- в) в чтении – умение быстро читать про себя;
- г) в аудировании – умение понимать речь в нормальном темпе при живом общении;
- д) в переводе – умение выступить в качестве переводчика.

2. Познавательный аспект заключается в том, что обучение используется как:

- а) средство приобретения знаний о культуре страны изучаемого языка;
- б) средство приобретения знаний о строе языка, особенностях, сходстве и различии с родным языком;
- в) средство удовлетворения личных познавательных интересов в любой из сфер своей деятельности.

3. Воспитательный аспект: обучение используется как средство нравственного воспитания.

4. Развивающий аспект. Компонентами данного аспекта являются:

- а) развитие речевых способностей;
- б) развитие психических функций, связанных с речевой деятельностью;
- в) развитие умения общаться;
- г) развитие умения учиться;
- д) развития определённого уровня мотивации к дальнейшему овладению языком.

Отметим, что речевые ошибки в условиях коммуникации не только возможны, но и нормальны. Разговорная грамматика допускает определённые

отклонения от грамматики письменной речи. В ней наблюдаются односоставные предложения без подлежащего, неоконченные фразы, неуверенность и колебания, оговорки и др. Особенности разговорной грамматики важно учитывать в условиях коммуникативно-ориентированного обучения.

В реальной ситуации общения с носителем языка часто возникает культурный барьер, даже при условии грамматически правильной речи. Он связан с различиями в нормах вербального и невербального поведения, т.е. с неадекватными фоновыми страноведческими знаниями участников общения [4; 6]. Межкультурная коммуникация требует взаимопонимания, а не только понимания сказанного и умения реагировать на услышанное. Язык даёт возможность свободного приобщения к истории, культуре, традициям народа. Речь идёт о необходимости более глубокого и тщательного изучения мира носителей языка в широком смысле слова, их образа жизни, национального характера и менталитета, так как культурно-национальное мировоззрение воплощается в лексике, а также в грамматическом строе соответствующего языка [5]. Чтобы обучающиеся воспринимали язык как средство межкультурного взаимодействия, необходимо не только знакомить их со страноведческой тематикой, но искать способы включения их в активный диалог культур, чтобы они на практике могли познавать особенности функционирования языка в новой для них культуре.

Особое место в межкультурной коммуникации занимает деловое общение. Межкультурное деловое общение становится всё более востребованным в эпоху глобализации и расширения экономических связей между странами, в том числе между Россией и Китаем. В деловом общении для успешности коммуникации невербальные знаки могут оказаться более важными, чем вербальные. Так, в разных культурах представления о дистанции различны. Китайская культура характеризуется чётким соблюдением «дистанции власти», что свидетельствует об исторически сложившейся строгой иерархии в обществе, частично сохраняющейся до нашего времени. С другой стороны, русские даже в деловом общении могут сократить дистанцию, подкрепив этот шаг какими-либо другими невербальными знаками. Однако вежливый, этичный переход от формального общения к неформальному между представителями разных культур – процесс весьма тонкий, адекватно осуществить который могут только те, кто обладает достаточной полнотой культурно-коммуникативной компетентности в пределах чужой культуры [3].

Хотелось бы отметить, что культурно-связанное обучение иностранному языку не должно имитировать и воспроизводить обучение, через которое проходят носители языка, или результат такого обучения, но развивать существующую культурную компетенцию обучающихся до её превращения в компетенцию межкультурную. Так, если подытожить всё сказанное выше, то можно с уверенностью сказать, что преодоление языкового барьера недостаточно для обеспечения эффективности общения между представителями разных культур. Межкультурное общение имеет собственные закономерности, которые радикальным образом влияют на взаимодействие субъектов такого общения. Для осуществления продуктивного межкультурного общения языковая личность должна обладать межкультурной компетенцией. Для успешного овладения чужим языком и культурой необходима аккультурация, которая

должна также обеспечивать более глубокое осознание собственной культурной сущности [1].

Список литературы

1. Арустамян Д. В. Межкультурное общение // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы V междунар. науч. конф. Минск: Издательский центр БГУ, 2011. С. 9–10.
2. Воевода Е.В. Основные направления профессиональной языковой подготовки специалистов-международников // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы V междунар. науч. конф. Минск: Издательский центр БГУ, 2011. С. 11–13.
3. Дементьева Т.Г. Подготовка к межкультурной коммуникации при обучении иностранным языкам специалистов // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы V междунар. науч. конф. Минск: Издательский центр БГУ, 2011. С. 14–15.
4. Зимняя И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. М., 1985. 160 с.
5. Товчихо С.П. Обучение устному иноязычному общению студентов неязыкового вуза на основе социологической информации: автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 1993. 16 с.
6. Шадриков В.Д. Психология деятельности и способностей человека. М., 1996.

INTERCULTURAL COMMUNICATION IN TEACHING RUSSIAN TO CHINESE STUDENTS

Feng Shixuan

Dalian Neusoft University of information, Dalian

The article deals with cross-cultural communication, which is understood as communication carriers of different cultures, speaking different languages. The features of intercultural communication in teaching Russian to Chinese students are studied. It addresses the necessity to continually enhance and stimulate speech activity of students through a system of in-class activities. said the paper holds that one of the goals of modern education is to develop intercultural competence.

Keywords: *intercultural communication, the Russian language, verbal and non-verbal cues.*

Об авторе

ФЕН Шисюань – заместитель директора международного института Даляньского университета информатики NEUSOFT (Китай), e-mail: fengshixuan@neusoft.edu.cn